

**NAOMI NORBERG, JD, PhD**  
**FR>EN Translator, Editor, Writer**

1 rue du Château Gaillard, Pouilly sur Loire, France - naomi@northmountain.com – +33.3.8622.6159

**Experience**

**Translator and Editor, intermittently from 1992-2007, full time since 2008. Court expert (*assermentée*) since December 2018**

- Translate international health and development reports, annual reports, website content for performing arts and cultural centers and, on a volunteer basis, miscellaneous texts for ATD Fourth World.
- Translate contracts, notarial documents, pleadings, judicial decisions, legal opinions and legal commentary.
- Review translations by other translators.
- Edit manuscripts written in English by multilingual authors for publication in academic journals.
- Occasionally act as liaison interpreter.

**Co-Founder and former blogger, “IntLawGrrls,”** a blog about international law by women law professors, researchers, and doctoral students, 2007-2011

**Coordinator,** Franco-American “Réseau ID” (network on the internationalization of law), Chair of comparative legal studies and internationalization of law, Collège de France, Paris, 2005-2007  
Coordinated expert group of French and American law professors, diplomats and judges, including Justice Stephen Breyer and French high-court justices. Researched and drafted proposals for annual meetings; coordinated meetings and publication.

**Researcher,** Chair of comparative legal studies and internationalization of law, Collège de France, Paris, 2003-2005

Did preliminary research and writing on PhD dissertation regarding conflicts between antiterrorism measures and international human rights law; prepared comparative table of climate change legislation; gave a seminar presentation (subsequently published) on extraterritorial US law; performed administrative duties.

**Legal Assistant,** Archibald-Andersen, Neuilly sur Seine, 2000-2002

Helped French partners and associates draft contracts, correspondence to opposing counsel, presentations for legal seminars, and client letters in English; created intranet “plain English” legal writing lessons; wrote property investment brochure for English-speaking clients.

**Lawyer,** Gerald Ross, LLC, Oakland, CA, 1999

Handled several cases for small employment discrimination firm.

**Education**

University of Paris I (Panthéon-Sorbonne)

**PhD** (*docteur en droit*), *summa cum laude*, 2008. Dissertation (written in French): “The Internationalization of American Law: The Alien Tort Claims Act, Post-2001 Antiterrorism Measures, and Civic Actors”

**LLM** (*DEA*), *Droit pénal comparé et Politique criminelle en Europe* (Comparative criminal law and criminal justice policy in Europe), *cum laude*, 2002. Thesis (written in French): “The Military Order of November 13, 2001 Poses a Danger of Institutionalizing a State of Emergency in the United States and Marks a Shift Toward a Totalitarian Model of Criminal Justice”

University of California, Davis

*Juris doctor* degree, 1988

Bachelor of Arts degree in English (writing emphasis), 1980

### **Memberships**

- American Translators Association
- Mediterranean Editors and Translators
- Société française des traducteurs
- State Bar of California

### **Languages**

English (mother tongue); French (functionally bilingual, having lived and worked in France since 1988)

### **Computer skills**

Word, Excel, PowerPoint, Wordfast Pro

### **Book Translations**

- Landmark Negotiations from Around the World* (14 of 31 chapters), Intersentia, 2019 (Emmanuel Vivet, ed., *Négociations d'hier, leçons pour aujourd'hui*, Larcier, 2014, approx. 360 pgs.)
- China, Democracy, and Law. A Historical and Contemporary Approach*, Brill, 2012 (Mireille Delmas-Marty and Pierre-Étienne Will, eds., *La Chine et la démocratie*, Fayard, 2007, approx. 800 pgs.)
- Harmonizing Criminal Law*, Max Planck Society for the Advancement of Science, 2009 (Mireille Delmas-Marty, Mark Pieth, Ulrich Sieber, eds., *L'Harmonisation pénale*, Société de Législation Comparée, 2007, approx. 300 pgs.)
- Ordering Pluralism*, Hart Publishing, 2009 (Mireille Delmas-Marty, *Le pluralisme ordonné*, Seuil, 2006, approx. 350 pgs.)
- Global Law: A Triple Challenge*, Transnational Publishers, 2003 (Mireille Delmas-Marty, *Trois défis pour un droit mondial*, Seuil, 1998, approx. 300 pgs.)
- Towards a Truly Common Law*, Cambridge University Press, 2002 (Mireille Delmas-Marty, *Pour un droit commun*, Seuil, 1994, approx. 340 pgs.)

### **Publications**

- Terrorism and International Criminal Justice: Dim Prospects for a Future Together, *Santa Clara Law Review*, 2010
- La peine de mort aux Etats-Unis: évolutions jurisprudentielles et sociales (The Death Penalty in the United States: jurisprudential and social evolution), *2008 Revue de science criminelle et de droit pénal comparé* 575
- A Harmonized Approach to Combating International Terrorism? Roadwork Ahead, in *Mireille Delmas-Marty, Mark Pieth and Ulrich Sieber, eds., Les chemins de l'harmonisation pénale / Harmonizing criminal law* 203 (*Société de Législation Comparé*, 2008)
- The Supreme Court Affirms the Filartiga Paradigm, *4 Journal of International Criminal Justice* 387 (2006)
- Entreprises multinationales et lois extraterritoriales: l'interaction entre le droit américain et le droit international (Multinational corporations and extraterritorial legislation: interactions between American and international law), *2005 Revue de science criminelle et de droit pénal comparé* 739
- Le Principe du *stare decisis* cède devant les principes du *due process* et de la dignité: La Cour suprême des Etats-Unis et la peine de mort (*The principle of stare decisis cedes to the principles of due process and dignity: the United States Supreme Court and the death penalty*), *2002 Revue de science criminelle et de droit pénal comparé* 917